

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С КОМПОНЕНТОМ «СВЕТ»

Анализ переводческих соответствий фразеологизмов с компонентом «свет» позволил выявить, что английские и русские пословицы имеют как полные, так и частичные соответствия. Примеры полных соответствий: *Солнышко на всех светит*. 'The sun shines upon all alike'. *The light at the end of the tunnel*. 'Свет в конце туннеля'. *In the light of day, all things are clear*. 'При (ясном) свете дня все станет ясно (все очевидно)'.

К числу практически полным соответствиям можно отнести: *Every light is not the sun*. 'Как месяц ни светит, а все не солнышко'. *Light is light, though the blind man see it not*. 'Свет остается светом'. *The sun will bring to light what lay under the snow*. 'При ясном свете дня все станет явным'. *It's better to light a candle than curse the darkness*. 'Лучше зажечь свечу, чем проклинать темноту' (ср. перевод во фразеологическом словаре: 'Можешь – сделай, не можешь – не жалуйся'). *More light a torch gives, the shorter it lasts*. 'Чем ярче огонь, тем быстрее факел выгорает' (ср. перевод во фразеологическом словаре: 'Яркий огонь быстро годин').

Культурные коннотации фразеологизмов с компонентом «свет» позволяют проследить ассоциации со светом в разных культурах, при этом передавать ценностные аспекты, представления о доброте, истине и просвещении. Так фразеологизм *to shed light* 'пролить свет' и 'прояснить, объяснить' говорит о важности знания, просвещения и расширения понимания вопроса, ср.: *His research shed light on the origins of the universe*. 'Его исследование пролило свет на происхождение Вселенной'. Фразеома *It's a ray of light*. 'Это луч света' описывает что-то позитивное или вдохновляющее, ср.: *She became a ray of light for him that illuminated his path*. Русский фразеологизм *свет в конце туннеля* обычно используется для выражения надежды на лучшее в будущем или на выход из тяжелой ситуации, напр.: *Даже в самые трудные времена нужно помнить, что всегда найдется свет в конце туннеля*.

Перечислим варианты способов перевода рассматриваемых фразеологизмов: 1. Полный фразеологический эквивалент: *To come to light*. 'Выйти на свет, стать известным'. 2. Частичный фразеологический эквивалент: *Light a fire*. 'Разжечь огонь'. 3. Аналог: *Let there be light*. 'Да будет свет!'.

4. Калькирование: *To be in the limelight*. 'Быть в свете огней'. 5. Описательный перевод: *To be a beacon of light*. 'Быть символом надежды. 6. Комбинированный и лексемный перевод: *To be in the spotlight*. 'Быть в центре внимания'.